

El uso del spanglish y sus implicaciones en la comunicación efectiva

The use of spanglish and its implications for effective communication

Patricia Denisse Aguilar Cruz
patricia.aguilar4563@alumnos.udg.mx

Resumen

Este trabajo tiene por objetivo analizar el fenómeno del spanglish en México. Siendo este uno de los fenómenos lingüísticos que ha tomado gran importancia en los últimos años, se ha pretendido estudiarlo, para intentar profundizar y comprender este fenómeno que caracteriza a ciertas comunidades. En este sentido, se toma como referencia la teoría lingüística de Roman Jakobson. Los resultados muestran que el spanglish puede ser una práctica eficaz de comunicación solo en determinados contextos y situaciones.

Palabras clave

Spanglish, lingüística, comunicación, cultura, identidad.

Abstract

This paper aims to analyze the spanglish phenomenon in Mexico. This being one of the linguistic phenomenon that has taken on great importance in recent years, it has been tried to study it, to try to deepen and understand this phenomenon that characterizes certain communities. In this sense, the linguistic theory of Roman Jakobson is taken as a reference. The results show that Spanglish can be an effective communication practice only in certain contexts and situations.

Keywords

Spanglish, linguistics, communication, culture, identity.

Recibido: 30 de octubre de 2020
Aceptado: 16 de noviembre de 2020



Introducción

Este trabajo tiene como objetivo analizar uno de los fenómenos lingüísticos que conforman la comunicación actual, el spanglish, que se derivó de la continua interacción que existe entre personas que hablan inglés y español. Generaciones de México-americanos comenzaron a utilizar palabras del inglés, pero combinado con fonética española. Antes se le consideraba de una manera informal en los barrios de clase baja de la frontera. En la actualidad, el spanglish es desairado por muchos lingüistas, pero, queramos o no, lo cierto es que es muy usado¹ en lugares con amplio contacto entre ambas lenguas. En cualquier caso, el fenómeno del spanglish no es una ingeniosidad del hispanohablante de una manera de hablar descompuesta, sino que parece seguir un patrón lingüístico, que muchas personas de Estados Unidos y México utilizan como su lengua habitual. Por lo antes expuesto se ha vuelto un tema de interés y revuelo social en el último siglo (Betti, 2011).

Este estudio se estructura en nueve partes. Primeramente, se presentara la Introducción del trabajo; en segunda parte, se expondrá el contexto general que dio apertura a la investigación; en tercer lugar, se justifica la selección del estudio; como cuarto punto, se explica la pertinencia de esta investigación no solo en lo académico sino también lo pertinente que puede llegar a ser para la sociedad; posteriormente, se establece el planteamiento del fenómeno; en la sexta parte, se desarrolla el marco teórico; como séptimo lugar, se hablara del autor y conceptualización, que permitirán dar un análisis más profundo de este tema; en la penúltima parte, presentamos la materialidad sobre la que se hará el estudio y por último, se realizará el análisis de un caso que permitió llegar a una conclusión general de este fenómeno lingüístico llamado spanglish.

Contexto y tema general del fenómeno a investigar

En el contexto de México del siglo XXI donde hay innumerables manifestaciones en el lenguaje y que han sido adoptadas en la sociedad, existe un fenómeno lingüístico denominado spanglish. Según Betti (2011), este término, lo define como “un conjunto de fenómenos, desde los cambios de códigos de los bilingües, a préstamos y calcos del inglés, a la creación de nuevos términos” (p.41). De modo que las constantes manifestaciones en inglés y español juegan un papel fundamental en la comunicación actual, además, este fenómeno puede considerarse como una nueva lengua, así lo afirma Ilan Stavans, autor de la traducción al spanglish del primer capítulo del emblemático libro “El Quijote de la Mancha”, que a la letra dice:

A cada rato lloramos la muerte de otra lengua en el Globo. ¿Por qué no celebramos de igual manera el nacimiento de una nueva? Puede que nos disguste el spanglish... Puede que nos cause risa... Puede que nos inspire... Todas ellas son reacciones normales. Pero únicamente estudiándolo podremos entender su función y vitalidad. Yo soy de la opinión de que su gestación es una oportunidad extraordinaria para entender cómo se forman los idiomas en general: sus causas y su posible desarrollo-, ... (Stavans en Libedinsky, 2003, párr.4).

Retomando la cita anterior, es interesante ver, cómo desde la primera década del siglo XXI ya existían autores como el antes mencionado, que decidieran crear libros e incluso diccionarios para contextualizar a la población, de que algunos años después, cobraría vida de forma más evidente los modismos, dando como explicación que la lengua, la forjan las personas que la hablan y que lo que en los años de la década 2000 se consideraba lingüísticamente y semánticamente correcto. En la última década, y tomando en cuenta los movimientos culturales que han surgido a lo largo del tiempo, no va a ser igual, el lenguaje evoluciona junto con sus hablantes (Niño, 2013).

¹ Existen artículos como el escrito por Pachiarotti, S. (2012). “El nivel léxico en la perspectiva de lenguas en contacto: préstamos y cambios de código en el español de Estados Unidos”, en el que menciona que el spanglish es un fenómeno lingüístico, que ha sido últimamente estudiado por lingüísticas debido a su popularidad, para así analizar su proveniencia y legitimidad.

El objeto de estudio de esta investigación consiste en todas aquellas palabras o frases que se pueden considerar spanglish, asimismo, del complejo debate que existe, entre que sí es, o no, un idioma, o si se trata de un fenómeno de transculturación o simplemente es un asunto de moda. Desde el punto de vista social e histórico, podemos afirmar que la aparición de este fenómeno lingüístico se debe a la inmigración hispanoamericana en Estados Unidos durante el siglo XX, aunque ya existían muestras de spanglish desde mucho antes. Cabe destacar que, como consecuencia de este masivo movimiento de los hispanoamericanos a diferentes países en busca de mejores oportunidades y condiciones de vida, aumentó también la presencia del español en Estados Unidos (Balleghem, 2017).

Por otro lado, uno de los argumentos que se utilizan comúnmente para el rechazo del spanglish es desde el punto de vista lingüístico, tal es el caso de Antonio Garrido, que señala, que “no es una lengua es una manera de hablar y, en mi opinión, es el invento de alguien que quiere medrar” (Garrido, citado en Lara, 2003). Cabe mencionar que este fenómeno lingüístico se puede manifestar de distintas formas, pues un hablante nativo de cualquiera de estos dos países (USA/México), puede ejercer frases que contengan spanglish sin ni siquiera darse cuenta, ya que no es necesario dominar el idioma español o inglés, pues solo necesitas comprenderlo cuando lo escuchas y responder en el idioma contrario para que se considere spanglish. Por citar un ejemplo, si una persona le emite un mensaje a otro en el idioma inglés y este le responde en español, ya es un fenómeno del bilingüismo que se puede considerar spanglish (Blume y Sánchez, 2015).

Así mismo, se dice que este fenómeno del lenguaje se utiliza por varias razones, según Corvalán y Potowski, (2009), para reproducir la cita exacta de una persona, porque el hablante no sabe la variante española de una palabra inglesa, para enfatizar la emoción, por la presencia de huecos en el léxico español y para expresar una pregunta retórica. A partir de esta afirmación nace el fenómeno que se investigó, estas razones dan pie a la utilización del spanglish, y si se puede o no mantener una conversación óptima si se utiliza este fenómeno lingüístico.

Justificación de la selección.

El interés de este tema es de manera personal, ya que Estados Unidos es interesante como país y a la vez tiene una gran influencia sobre México, no solo en cuestión de moda, economía, gastronomía sino también en algo tan fundamental para los seres humanos: el lenguaje, específicamente el uso de modismos extranjeros que, a través del tiempo han influido en una serie de comportamientos y acciones adoptadas por la población mexicana; por ejemplo, es muy común que se vea y escuche en publicaciones y videos en redes sociales a personas utilizando términos como: I don't know (no lo sé), please (por favor), keep calm (manten la calma), I mean (quiero decir), just saying (solo digo), inclusive palabras provenientes del inglés que se han adaptado al idioma español en los últimos años, como: stalkear, parkear, spoilear, scrollear, mutear, y que poco a poco se van convirtiendo de parte de nuestra vida diaria, sin la necesidad de dominar el idioma inglés por completo. Por supuesto en la cultura a través de películas, música y libros que han sido creados en torno al spanglish, para darle una visión al público en general de este fenómeno lingüístico emergente. Además de que un gran número de personas actualmente hablan o están estudiando inglés y puede que eso influya en el cambio de códigos entre el inglés y español, esto a su vez puede representar un problema o no para la comunicación efectiva.

Pertinencia del estudio

Esta investigación cobra importancia para la sociedad actual a raíz de que los modismos comienzan a formar parte de la comunicación habitual entre los seres humanos y, cómo es que un grupo de personas se sientan identificadas con este fenómeno, pero bajo la misma luz, otro grupo de personas,

lo piensa como un problema dialectico y cultural que tiene que ser desechado bajo el argumento de que al mezclar dos idiomas tan importantes como el español y el inglés puede generar que alguno de los dos pierda las raíces lingüísticas que lo formaron desde siglos atrás (Betti, 2011).

Es por eso, que esta investigación puede brindar al proceso de la comunicación y por supuesto a la sociedad, una nueva visión para entender dicho fenómeno que cobra cada día gran importancia. De ahí, parte la pertinencia al estudio de la comunicación, ya que la lingüística es parte fundamental de esta y ante los cambios que se presentan en la sociedad, su estructura también se transforma (Belleghem, 2018).

Aproximaciones teóricas: la lingüística de Jakobson

En esta investigación nos preguntamos si es factible utilizar el spanglish para procesos de comunicación efectiva. Para contestar esta pregunta nos basaremos en el modelo de Roman Jakobson.

Primeramente, se dice que la lingüística es la ciencia del lenguaje, años atrás se había estudiado a esta ciencia desde un análisis de como el lenguaje había evolucionado a lo largo del tiempo. Ante una postura opositora un lingüista suizo de nombre Ferdinand Saussure decidió implementar una nueva propuesta y mediante un curso en 1916, nació la llamada: “Lingüística estructural” (Mendoza, 2006). Esta postura era un estudio sincrónico de la lengua, este deliberaba que la lengua debía de ser estudiada desde la actualidad, sin tomar en cuenta sus procesos de evolución. Bajo el estudio de esta propuesta expuesta por Saussure nacieron tres escuelas de pensamiento: La Escuela de Praga (lingüística funcional), la Escuela de Copenhague (glosemática) y la Escuela norteamericana (lingüística distribucional).

La Escuela de Praga estudiaba principalmente los problemas que pudieran ocurrir entre la morfología y la sintaxis, ya que ambos enfoques formaban parte de la nominación lingüística y bajo esa luz argumentaban que en la lengua es pertinente dejar a un lado los elementos morfológicos (aquellas reglas que rigen la composición de las palabras) y destacar los elementos gramaticales (sujeto y predicado). A su vez se dedicaron al estudio de la lingüística funcional dándole importancia a la interpretación de textos y los elementos lingüísticos, pues cada elemento tiene una función en el lenguaje y este se ve determinado por un contexto (González, 2000).

La Escuela de Copenhague, su principal teoría, expuesta por Louis Hjelmslev fue la glosemática donde se buscaba una relación entre significante y significado, así como el significado de un lenguaje que pudiera resultar aplicable. De igual, señalaban que la comunicación no se limitaba simplemente al uso del lenguaje, sino que tenía un contenido y expresión, que formaba parte de una sucesión y un sistema de signos y estos elementos estaban interconectados (González, 2000).

La Escuela norteamericana se centraba en el estudio de la lingüística distribucional, uno de sus principales fundadores Michael Halliday, exponía que había una interdependencia entre la sociedad y el sistema, y este se fija mediante el sistema y la estructura cognitiva de los seres humanos. Además, creía que un acto comunicativo era un reflejo de un comportamiento, explicaban que la lingüística solo debe estudiar los actos de habla a través de los cuales se pudiera descomponer una oración en una estructura jerárquica para llegar a segmentos primarios, luego dividirlos nuevamente hasta lograr unidades pequeñas para facilitar su estudio (González, 2000).

A raíz de todas estas posturas ya antes expuestas y que para la comunicación se tenía como hipótesis a la teoría matemática de Shannon que, se pretendía estudiar el lenguaje desde un medio de comunicación, recordar la comunicación intrapersonal, obtenida a través de la adquisición del lenguaje y que da paso a procesos mentales para efectuar actos comunicativos.



Presentación del autor y los conceptos a utilizar para el estudio

Roman Jakobson fue un lingüista ruso nacido en 1896, estudio en el instituto Lazarev de Lenguas Orientales y en el Departamento de Filología de la Universidad de Moscú. Así mismo, fue uno de los principales miembros de del Circulo Lingüístico de Praga, después del conflicto nazi en 1941 decidió mudarse a Nueva York, comenzar otro Circulo Lingüístico y fundar la revista Word (Alsina, 2003).

Ante su gusto por la lingüística logró realizar numerosas investigaciones acerca del lenguaje y la lengua, para él la lengua tenía la finalidad de poder otorgarle al emisor un medio en el cuál transmitiera sus emociones, deseos y conocimientos. El concepto de significación fue donde Jakobson afirmaba que era uno de los problemas dentro de la comunicación, ante su oposición a la lingüística estructuralista propuesta por Saussure, en 1960 publica un artículo llamado “lingüística y poética” (Alsina, 2003).

Jakobson se planteaba investigar las funciones del lenguaje y propone seis: Contexto (función referencial), mensaje (función poética), contacto (función fática), código (función metalingüística), todas estas mediadas por otras dos funciones: Destinador (función emotiva o expresiva) y el destinatario (función conativa). La función referencial se refiere al contexto en el cual se lleva a cabo el acto comunicativo. La función emotiva o expresiva (destinador), se define por la relación existente entre el destinador y el mensaje, es decir que manifestaciones ocurren dentro del destinador que le da sentido al mensaje. La función conativa (destinatario) es la relación entre el mensaje y el destinatario, tiene el objetivo de conseguir una reacción dentro del acto comunicativo.

La función fática (contacto) se entiende como todas aquellas palabras que tienen como propósito establecer, prolongar o interrumpir la comunicación, ya que se dice que la comunicación no existe si no hay un esfuerzo por establecer y mantener un contacto con el interlocutor. La función metalingüística (código) es la elección de un código para llevar a cabo el acto comunicativo, es decir que el destinador y destinatario compartan una misma lengua. Y por último la función poética (mensaje) se define por la belleza que se le puede aludir a un mensaje con el fin de hacerlo llamativo y de persuadir al destinatario (Alsina, 2003).

Roman Jakobson descubrió gracias a este modelo que el lenguaje no solo puede ser utilizado para transmitir información, sino también para descubrir que hay más allá de la intención comunicativa de un mensaje y los posibles de que alguna de estas funciones se viera con una desventaja por cualquiera de las dos partes (destinador y destinatario) (Alsina, 2003).

Una buena comunicación entre destinador y destinatario exige que ambos compartan un mismo código y que exista un proceso de significación del lenguaje basado en las creencias, percepción del individuo en el mundo, tradiciones, sentimientos, conocimientos, esto nos da a entender que el código cambia de persona a persona, es por ello que mi planteamiento principal del porque elegí el modelo de Jakobson es precisamente eso, que en el momento que una persona emite una frase o una palabra denominada como Spanglish, atenta completamente con el proceso de significación y codificación, de ahí se produce un desbalance de las demás funciones del lenguaje.

Por ello, este trabajo estudia como conceptos principales las funciones del lenguaje propuestas por Jakobson, para determinar si verdaderamente el Spanglish corrompe todas estas estructuras y genera problemas al momento de ejercer una comunicación efectiva. (Alsina, 2003).

Metodología

Este estudio se centró en reconocer si el spanglish pudiera llegar a ser un problema para la comunicación efectiva entre personas que hablan dos idiomas tan distintos como el inglés y el español. Es por ello, que se llevó a cabo un análisis sobre la película titulada “spanglish”, producida en el año 2005 bajo la dirección de James L. Brook y protagonizada por el reconocido actor estadounidense Adam Sandler y la actriz española Paz Vega. (Filmfinitty, 2018).

Específicamente se analizaron tres escenas tituladas:

- Escena de la discusión sobre el problema de Bernice (minuto: 27:23 – 29:23)
- Escena de la discusión sobre el dinero (minuto: 59:40 – 1:04:09)
- Escena de la playa (minuto: 1:18:48 – 1:24:10)

Análisis del caso a estudiar

Exponiendo algunas escenas de la película “spanglish”, se explica lo siguiente: Flor Moreno (Paz Vega) una mexicana sin ningún tipo de experiencia estadounidense y por supuesto sin dominar el idioma inglés, decide junto con su hija Cristina (Shelbie Bruce), de doce años, mudarse a Estados Unidos a buscar una vida mejor, debido a que Flor no habla inglés no podía conseguir trabajos estables, ni mucho menos con salarios altos. Después de pasar por varios empleos, con ayuda de su prima Mónica (Cecilia Suárez) llega a casa de los Clasky una familia estadounidense que necesitaban una persona que les ayudara a realizar varias labores del hogar y cuidar de los niños.

La familia está conformada por John Clasky (Adam Sandler), un chef famoso, que es un padre y esposo amoroso, Deborah (Tea Leoni), su esposa que recientemente se quedó sin empleo y atraviesa por una crisis de depresión que afecta a toda la familia, Bernice (Sarah Steele) su hija de 10 años con sobrepeso y que tiene una mala relación con su madre, Georgie (Ian Hyland) el hijo menor de los Clasky que ocasionalmente tiene pesadillas y la abuela Evelyn (Cloris Leachman), madre de Deborah, sufre de alcoholismo y por ende no tiene una buena relación con su hija.

Los Clasky deciden rentar una casa en Malibú por el verano, ya que la casa de Flor está muy lejos, deciden invitarla a vivir con ellos por ese tiempo, fue así que Flor y Cristina se van a vivir con los Clasky. Durante su estancia acontecen una serie de choques culturales y una enorme barrera del lenguaje.

Teniendo esta información, se analizaron tres escenas desde un punto de vista lingüístico basado en el modelo y las funciones del lenguaje de Roman Jakobson.

Escena sobre la discusión de Bernice:

Esta escena se trata de una conversación entre Flor Moreno y John Clasky que se da por un problema familiar en donde Bernice, la hija del señor Clasky se molesta porque su mamá le compra ropa dos tallas más chicas de las que normalmente utiliza con el propósito de que adelgace, por tal motivo, Bernice llora y se encierra en su cuarto, Flor decide irse de la casa de los Clasky para dejar a la familia a solas pero el señor Clasky sale detrás de ella para ofrecerse a llevarla en su carro a la parada de autobuses para que ella pueda irse a su hogar. Durante el trayecto mantienen la siguiente conversación:



Cierran la puerta de la casa y se dirigen al carro

Flor abre la puerta del carro y se sube

John Clasky: Sorry, I didn't help you with the door. (Lo siento, no te ayudé con la puerta).

Flor se baja del carro

John Clasky: No, I mean *señala el asiento para que Flor vuelva a subir y sentarse*

John Clasky: *molesto* I no longer know what excuse to give for the lady of the house. (ya no sé qué excusa dar por la señora de la casa).

Flor asiente

John Clasky: Bernice has a final exam tomorrow. She didn't need this. (Bernice tiene un examen final mañana. No necesitaba esto).

John Clasky: Just look the face she made when she received the gifts. (Solo mira la cara que hizo cuando recibió los regalos)

Flor se lleva las manos a la cara

John Clasky: Like for one second she thought that all the problems with her mother has been solved. (Como por un segundo pensó que todos los problemas con su madre se habían resuelto)

John Clasky llora y Flor decide salir del carro sin previo aviso

Flor: Gracias.

John Clasky: ¿What are you doing? We're still moving. (¿Qué estás haciendo? Aún estamos en movimiento.

John Clasky: I'll take you all the way to the bus stop. (Te llevaré hasta la parada de autobús)

Flor: Ya es aquí.

John Clasky: Let me take you. I'll take you. (Déjame llevarte, yo te llevaré)

Flor se sube de nuevo al carro

John Clasky: All the way. It was weird. (Todo el camino. Estuvo raro)

John Clasky: Sorry. (Lo siento)

Flor: No, no se preocupe.

Flor señala la puerta

John Clasky: Yes, you can go (Si, te puedes ir)

Flor abre la puerta y baja del carro

John Clasky: Bye (Adiós)

Esta escena es una de las primeras dentro de la película y se puede notar que la mayor parte del guion la tiene John Clasky. Con base en el modelo de Roman Jakobson, para que un acto comunicativo se considere efectivo se tiene que cumplir con seis funciones lingüísticas que tiene que estar equilibradas entre si y que a continuación se analizarán.

Roman Jakobson proponía la función referencial para denominar al contexto donde se lleva a cabo la comunicación, en este caso si se lleva a cabo, pues Flor y John Clasky se encontraban en el momento donde surgió el problema que dio pie a esta comunicación. Por otro lado, la función meta-lingüística se ve un poco atrofiada puesto que ambos actores comunicativos no comparten el mismo idioma, es por ello que Flor no puede responder a John Clasky de una forma efectiva, simplemente lo hace con gestos. Para ellos hablamos de que la función expresiva que en este caso es aplicada por John Clasky, permite darle un sentido de enojo y frustración a la conversación, debido a esto, Flor comprende que el mensaje que recibe de John Clasky es acerca de lo que acaba de suceder con Bernice, Flor puede entender por la intención comunicativa que John les da a los mensajes.

La función conativa, que en este caso, Flor lo establece por ser el destinatario, las diversas reacciones que Flor tuvo como llevarse las manos a la cara o bajarse del carro, son las reacciones que tuvo debido a que la relación entre los mensajes emitidos por John Clasky y ella no están precisamente estrechos uno al otro, es por ello que las reacciones son las respuestas inmediatas que Flor pudo ofrecer, en el dado caso que ella hablara es más probable que le diera una respuesta que pudiera seguir la conversación.

Dentro de esta escena existe la función fática mayormente es ejercida por John Clasky, pues decide seguir la conversación sabiendo que no tendrá una respuesta muy concreta por parte de Flor. Clasky busca mantener activa la conversación, hablando lo bastante rápido para que no existieran silencios dentro del acto comunicativo y que por ende este se perdiera.

La función poética se puede ver reflejada por las emociones presentadas por John Clasky ya que el cómo destinador es la única persona que puede ejercer esta función, que básicamente busca darles un sentido atractivo a los mensajes para lograr atrapar al destinatario. John Clasky emitió los mensajes llorando y gritando, para darle un sentido de crisis a la conversación, esto provocó que Flor prestara atención, aunque no entendiera ni una sola palabra de lo que Clasky le estaba diciendo.

Aunque, resulta muy interesante que uno al otro se logran responder, aunque sean respuestas muy cortas y que claramente provienen de un idioma que no dominan.

Ejemplo:

John Clasky: I'll take you all the way to the bus stop. (Te llevaré hasta la parada de autobús)

Flor: Ya es aquí.

Quizás Flor llegó a comprender que John Clasky hablaba de llevarla hasta la parada de autobús, solamente por la palabra “bus” y los continuos movimientos que Clasky hacía con las manos, en signo de invitarla a subir de nuevo. Del mismo modo, cuando Flor contesta “ya es aquí”, él vuelve a insistir que la llevará hasta allá por los movimientos que Flor realiza con una de sus manos señalando el pavimento y recalando con su cuerpo que se quedará en el lugar donde se encuentra parada.



Por las razones ya antes expuestas, se puede apreciar que ambos personajes llevan una conversación en spanglish pues como lo menciono dentro del fenómeno de investigación, no es necesario una mezcla tan marcada entre el idioma inglés y español, simplemente el hecho de que una persona hable en Inglés y la otra parte le responda en español, ya es considerado spanglish, es por ello que, en esta escena con la aplicación de este fenómeno lingüístico, no se lleva a cabo una comunicación efectiva.

Discusión sobre el dinero

En esta escena se lleva a cabo una discusión debido a que el señor Clasky decidió pagarle a Cristina una cantidad de \$640 dólares por una dinámica en la que les pagaría a los niños dependiendo de las piedras que logran recaudar en la playa. Cristina lleno una cubeta con estas piedras así que por la noche recibió su pago y por supuesto Flor se da cuenta del suceso, no le parece apropiado y decide hablar con el señor Clasky, pero con la intervención de Cristina como traductora a ambos idiomas, es así que arman la siguiente conversación:

Cristina: My mother want me to represent exactly what she says.

John Clasky: What?

Flor: ¿Puedo hablar con usted?

Cristina: May I talk to you?

John Clasky: You mean your mother.

Cristina asiente

John Clasky: Yeah, sure. You can talk to me.

Flor: ¿No me tengo que dormir primero?

Cristina: Do I not have to sleep first?

John Clasky: What's wrong? Come on, sit down.

Flor: ¿Usted le dio este dinero a mi hija?

Cristina: Did you give this money to my daughter?

John Clasky: Ok, I made a deal with the kids, with all the kids.

Flor: Oh no, discúlpeme.

Cristina: Oh, no, please.

Flor: ¿Qué no acostumbra usted a preguntarle a la mamá si puede darle una fortuna a una niña por simplemente buscar unas piedritas en la playa?

Cristina: Do you not usually ask the mother of a kid to give her a fortune just by looking for stones on the beach?

Flor: ¿Cuál es la palabra?

Cristina: What is the word for this?

John Clasky: Seaglass.

Cristina: Vidrios de mar.

Flor: No, no me refiero al nombre de la piedra.

Cristina: I no mean the name of the Stone.

Flor: La palabra para la acción, para lo que usted hizo.

Cristina: The name of the action what you did.

Flor: Engreído.

John Clasky: Oh boy, engreído it's gonna be hard.

John Clasky: I have no idea that it gonna be much money. I thought, as much fifty dollars.

Cristina: No tenía idea de que sería tanto dinero. Pensé que a lo muchos iban a ser cincuenta dólares.

Flor: Cincuenta dólares es mucho dinero.

Cristina: Fifty dollars it's a lot of money.

John Clasky: I'm sorry. I get what you upset about it.

Cristina: Entiendo porque estás enojada.

John Clasky: Although it does not seem. I can understand this very well.

Cristina: Aunque no lo parezca, puedo comprender estos temas muy bien.

John Clasky: I know what is like when you feel your kid is being mess with it.

Cristina: Yo sé lo que se siente cuando se meten con tus hijos.

John Clasky: It would not happen again.

Cristina: No pasará otra vez.

John Clasky: Ok, it's late, let's go to sleep.

Cristina: Muy bien, es tarde, vámonos a dormir.

Flor: Sleep? No

Flor: Si usted cree que esto se puede resolver con una pequeña disculpa, pero necesito que sepa lo que pienso.



Cristina: If you think that this can be solve with a little apologize, but I need you to know what I think.

Flor: Y si tengo que ser grosera...

Cristina: I need to be impolite.

Flor: No se meta con los hijos de las otras personas.

Cristina: You leave someone's child alone.

Sigue la conversación y me remito a la siguiente parte

John Clasky: What about hypocrite?

Flor: ¿Qué dijo?

Cristina: Hipócrita

John Clasky: Yes, you heard me. You did the same for me.

Flor: No.

John Clasky: Yes, you did. So go to give a sermon for yourself. You do not need a translator.

Cristina: Sí lo hiciste. Así que vete a darte un sermón a ti misma. No necesitas un traductor.

Esta escena es interesante ya que el acto comunicativo es mediado por un tercer participante en este caso es Cristina la hija de Flor que si domina tanto el idioma español porque es su lengua nativa como el inglés que fue adquiriendo a raíz de que se mudaron a Estados Unidos. Claramente Cristina no aporta nada a la conversación, pero realiza la función de traductora para su madre (inglés a español) y para John Clasky (español a inglés).

De acuerdo al modelo lingüístico de Jakobson y las seis funciones del lenguaje, se puede encontrar que en esta escena la función referencial si entra en este acto comunicativo pues Flor y John Clasky están compartiendo el mismo contexto, debido a esto, ambos entienden la situación de dio pie a la conversación. La función metalingüística tiene ciertas desigualdades, por un lado, John Clasky habla inglés en su totalidad y no entiende español y por el otro, Flor habla español en su totalidad y no entiende el inglés. Cristina, entiende ambos idiomas a la perfección, analizando que ella hace las traducciones de español a inglés y viceversa, permite que Clasky y Flor se comprendan mutuamente, pero en el dado caso que Cristina no mediara la conversación ocurriría la misma problemática que en el primer caso, ninguno de los dos podría comprenderse y no habría una comunicación efectiva.

En esta escena la función expresiva tiene una gran importancia, puesto que Flor inicia la conversación con un sentido de disgusto, al principio del acto comunicativo John Clasky no podía comprender que era lo que estaba sucediendo, no fue hasta que prestó atención a la expresión facial de Flor y al tono que utilizó en cada una de las oraciones, que comprendió que ella estaba molesta y que la conversación se tornaría seria.

La función conativa tomó distintos significados, pues ambos fueron receptores de distintos mensajes que compartieron entre sí, pues la relación de los mensajes con los destinatarios provocó una reacción de enojo entre ambos. Es decir, ciertas palabras que implementaron en las oraciones como: grosera, discúlpeme, además de las preguntas que Flor le hacía a John Clasky cuestionándole de cierto modo sus costumbres a cerca de la crianza de los niños, llevaron a que la actitud de ambos



cambiara completamente, pues si bien en un principio Flor se veía molesta y John Clasky relajado, una vez que la conversación avanzaba las reacciones se invirtieron, Flor se había relajado y John Clasky se veía molesto. Cabe mencionar que esto no hubiera ocurrido si Cristina no hubiera estado dentro del acto comunicativo.

La función fática se hace presente desde el primer momento, pues la pregunta: ¿Puedo hablar con usted?, tiene el objetivo de establecer un acto comunicativo, cabe mencionar que justo antes de esa pregunta Cristina llega con John Clasky y le dice: *My mother want me to represent exactly what she says* (Mi madre quiere que represente exactamente lo que ella dice) a lo que Clasky responde: *What?* (¿Qué?), en signo de que no entiende lo que la niña está diciendo, hasta que se emplea la pregunta donde se indica que se quiere abrir una nueva conversación, él logra comprender que se llevara a cabo una conversación entre él y Flor, pero traducida por Cristina.

En este caso, la función poética se puede apreciar en John Clasky, pues continuamente repite la palabra: *Te entiendo*, eso persuade a Flor para entender que John Clasky no tiene ninguna otra intención que, y que comprende perfectamente su postura de madre preocupada, pues para ella no es normal que una niña de 12 años reciba una gran cantidad de dinero por un trabajo tan simple como el que Cristina realizó.

En base a lo antes expuesto, se puede demostrar, que las funciones del modelo de lingüística de Roman Jakobson se cumplen de forma equitativa, pero se requirió de una persona que tradujera de por medio la conversación. En el caso de que Cristina no hubiera estado involucrada, este acto comunicativo no se hubiera llevado a cabo con la fluidez en que lo hizo. Por otro lado, como se vio en la escena de Bernice, el hecho de no compartir la función metalingüística atrofia la mutua comprensión, en este caso ambos siguen sin entender el idioma del otro y ocurre el mismo caso que la escena pasada, pues al final de la conversación se puede ver que a partir de que John Clasky dijo la palabra: *hipócrita*, que ambos tuvieron un intercambio de frases que posiblemente no entendían lingüísticamente pero que por palabras como: *no* y *sí*, que son mundialmente conocidas pudieron darse a entender que tenían que discutir sobre si eran o no hipócritas.

Escena de la playa

Luego de que Flor aprende a hablar inglés, decide tener una conversación con el señor Clasky porque su esposa Deborah decidió ofrecerle una beca a Cristina en una escuela privada que por supuesto es muy cara y Flor se niega a aceptar tal ofrecimiento. Así que, Flor decide preguntarle a él si sabía del tema y su opinión al respecto.

Flor: *May I talk to you?* (¿Puedo hablar con usted?)

John Clasky: *Me? I just talked with Deborah, she will come back soon, if you need ...* (¿Conmigo?, acabo de hablar con Deborah, regresará pronto, si necesitas algo...)

Flor: *No, I really need to talk, It's ok? No...* (No, de verdad necesito hablar, ¿está bien?, no....)

John Clasky: *Ok, sorry.* (Está bien, lo siento)

Flor: *Do you know about Cristina and her private school?* (¿Sabes de Cristina y su escuela privada?)

John Clasky: *Oh, that. They did.* (Oh, eso. Ellos lo hicieron)

Flor: *I do not what to do.* (No sé qué hacer)



John Clasky: Me neither, I'm worried about my own kid going there. They send her full of anxiety, especially because of geometry. I mean, in a decent world, school should tell her how fantastic she is, right? (Yo tampoco, estoy preocupado de enviar a mi propia hija ahí. La mandan llena de ansiedad, sobre todo por geometría. Quiero decir, en un mundo decente la escuela debería de decirle lo fantástica que es, ¿cierto?)

Flor: Thank you, good night, I'll go to sleep. (Gracias, buenas noches, iré a dormir)

John Clasky: Hey, you speaking en english is... (Hey, tu hablando en inglés es...)

Flor: What? (¿Qué?)

John Clasky: Nothing, it was nice to meet you. (Nada, fue un gusto conocerte)

Flor se va

En el caso de esta escena, acontece algo muy diferente de acuerdo con las dos anteriores ya que existe una ligera alteración en las funciones lingüísticas. Analizando esta escena con el modelo de Roman Jakobson, la función metalingüística si se cumple en gran medida pues a diferencia de las dos escenas que anteriormente se analizaron, en esta, ambos individuos comparten el mismo lenguaje, es decir, en este caso no existe ninguna mezcla de idiomas, son solo dos personas hablando en inglés.

En la función referencial dentro de este acto comunicativo, se pudo notar que ambos estaban dentro de un mismo espacio geográfico y compartían el mismo tema. Por otro lado, se puede notar que esta platica ya es más como una charla entre amigos, algo más informal pues se lleva a cabo en la playa e inclusive John Clasky estaba tomando una copa de vino.

Dentro de esta escena, la función expresiva, se hace notar en ambos pues al principio de la escena, Flor quiere darle un sentido de seriedad a cada uno de los mensajes, pero conformen va avanzando la conversación esta se vuelve un poco más relajada.

En la función conativa no da indicios a malos entendidos, pues como ambos mantienen un intercambio de información sobre un mismo tema y comparten un mismo idioma, se entienden mutuamente. John Clasky notó de cierto modo que Flor estaba molesta por la beca que Deborah le había ofrecido a Cristina, y en cuanto a Flor ella interpretó que Clasky también notaba que esta situación estaba mal.

Los distintos esfuerzos de John Clasky por mantener activa la conversación, se puede entender como la función fática, pues el alargamiento de palabras y que quiso sacarle otro tema de conversación a Flor sobre que ya había aprendido inglés, se puede rescatar que, ya que ambos comparten las demás funciones antes expuestas, la conversación se vuelva más ágil. De igual forma, cuando Flor le menciona a John Clasky: ¿Puedo hablar con usted?, tiene la intención de iniciar una conversación.

La función poética, se puede encontrar en distintos momentos en esta escena, porque ocasionalmente buscan persuadirse, darle a entender al otro que lo que dicen es cierto y por ende el otro puede responder a estas acciones.

Conclusiones



Con todo lo antes expuesto, se llegaron a diversas conclusiones. Como primer punto, el uso del spanglish no se puede considerar una aberración al lenguaje español o inglés, pues como se presentó en la contextualización de esta investigación, el spanglish es un fenómeno lingüístico que se presenta más a menudo de lo que se cree. Pues como se reflejó en esta investigación, basta que dos personas manejen una conversación en inglés y español para que pueda considerarse spanglish.

En respuesta a la pregunta que abrió el análisis de esta investigación, ¿Para el proceso de la comunicación efectiva, es factible utilizar el spanglish o modismos? Según la teoría de Roman Jakobson, se podría llevar un proceso de comunicación sin duda alguna, pero en el momento en que dos personas mantienen una conversación en spanglish, se corrompen algunas de las funciones.

Por ejemplo, si un individuo habla español como su lengua materna y posteriormente se muda a los estados unidos y adquiere el idioma inglés como segunda lengua, es común que este fenómeno lingüístico aparezca. Suponiendo que esta persona vuelva a México y decida tener una conversación (con este constante intercambio de códigos llamado spanglish) con otra persona que su única lengua es el español, la comunicación no será efectiva pues el individuo que recibe la información al no conocer nada del idioma inglés, le será confuso el intentar comunicarse.

Por otro lado, en el caso de la película spanglish no ocurría un fenómeno como el antes expuesto, en otras palabras, el spanglish se llevó a cabo de otra forma que también es muy común y que sobre todo se presenta cuando se es extranjero y no se habla el idioma local. En este caso tanto Flor no hablaba el inglés como John Clasky no hablaba español, pero durante las escenas mantuvieron conversaciones de distintos temas y en diferentes contextos, eso determinó que tan efectivo fue su acto comunicativo. Como se vio en la primera escena analizada “Escena sobre la discusión de Bernice” se ve claramente que el acto comunicativo no fue efectivo pues, primeramente, Flor no entendió gramáticamente lo que Clasky estaba diciendo y viceversa.

Siguiendo con este punto, en la segunda escena “Discusión sobre el dinero”, se pudo llevar a cabo una comunicación efectiva pues había una persona de por medio que podía traducirles lo que cada uno iba diciendo al idioma contrario. No fue hasta la escena número tres en donde ambos ya estaban hablando inglés que todas las funciones lingüísticas se reflejaron de forma correcta, pero, sobre todo hubo una retroalimentación algo que en la comunicación se le llama “feedback”.

En resumen, el spanglish no puede traer como resultado una comunicación efectiva si se tiene en consideración el proceso comunicativo y las funciones que este engloba. Este fenómeno lingüístico podría aplicarse en personas que compartan un mismo espacio y que ambos por igual hablen una mezcla de español e inglés, además que se tiene que dar a base de una práctica constante, así como con personas que ya hayan tenido un previo acercamiento a ambas culturas, tanto la estadounidense como la mexicana, porque la mayoría de frases que se utilizan en el spanglish tienen un significado distinto que depende de la región donde proceda y que en muchos casos solo lo llegan a entender los mismos residentes de ahí, es así que cuando se emplea esta palabra o frase en otro idioma que no es el local, se pierde totalmente el significado, atenta contra las funciones lingüísticas y por lo tanto no es una comunicación efectiva.

Bibliografía



- Alsina, R. (2003). *El modelo de Jakobson. En los modelos de la comunicación* (61-71). La Habana: Editorial Félix Varela.
- Ansell, J., Brooks, J., Sakai, R. (productores) y Brooks, J. (director). (2005). *Spanglish* {Película}. EU: Sony Pictures Movies & Shows.
- Belleghem, L. (2017). *Spanglish: definición del fenómeno*. En La posición de los adjetivos en Spanglish (12-23). Bélgica: Universiteit Gent.
- Betti, S. (2011). “El spanglish en los EEUU: ¿estrategia expresiva legítima?”, *Lenguas Modernas*, 37, 33-53.
- Blume, M. & Sánchez, L. (2015): Bilingualism in the Spanish-speaking world. Linguistic and cognitive perspectives. Cambridge University Press, Cambridge, 2015; 234 pp. *Nueva Revista de Filología Hispánica (NRFH)*, 65(1), 218-223.
- Corvalán, C., Potowski, K., (2009): “La alternancia de códigos”, en López Morales, Humberto (ed.): *Enciclopedia del español en los EEUU*, Madrid: Instituto Cervantes, 272-276.
- FilmAffinity. (2018). *Spanglish*. 24 de abril de 2020, de FilmAffinity España Sitio web: <https://www.filmaffinity.com/es/film834573.html/>
- González, S. (2000). Lenguaje y comunicación. *Revista Mexicana de Ciencias Políticas y Sociales*, 44, 139-152.
- Lara, P. (19 de diciembre de 2003). *Garrido: Luchamos contra el espanglish por humanidad*. Diario Córdoba. Recuperado de: https://www.diariocordoba.com/noticias/cultura/garrido-luchamos-espanglish-humanidad_96379.html
- Libedinsky, J. (29 de junio de 2003). *Una controversia que crece. ¿Es el spanglish un idioma?: el nacimiento de una lengua*. Diario la Nación. Recuperado de: <https://www.lanacion.com.ar/opinion/es-el-spanglish-un-idioma-el-nacimiento-de-una-lengua-nid507368/>
- Mendoza, F. (2006). Guía estratégica de la asignatura “Introducción a la lingüística I”. México: Acatlán.
- Niño, M. (2013). La adquisición y desarrollo del lenguaje. *En Semiótica y lingüística* (57-85). Colombia: Ecoe ediciones.
- Pacchiarotti, Sara (2012). El nivel léxico en la perspectiva de lenguas en contacto: préstamos y cambios de código en el español de Estados Unidos. *Revista Káñina*, XXXVI, 163-174. [Disponible en: https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=442/44249254017](https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=442/44249254017)



